Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto u Achaba umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego pożre ptactwo niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto u Achaba umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego rozdziobie dzikie ptactwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego, kto z domu Achaba umrze w mieście, zjedzą psy, a tego, kto umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który umrze z domu Achabowego w mieście, psy zjedzą, a tego, który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli umrze Achab w mieście, psi go zjedzą, a jeśli umrze na polu, zjedzą go ptacy powietrzni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmarłego z rodu Achaba w mieście będą żarły psy, a zmarłego w polu będą żarły ptaki podniebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto z ludzi Achabowych umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze na polu, tego rozdziobią ptaki niebieskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z domu Achaba umrze w mieście, tego zjedzą psy, a kto umrze na polu, tego rozdziobią ptaki podniebne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych z domu Achaba, którzy umrą w mieście, będą żarły psy, a tych, którzy umrą na polu - drapieżne ptaki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto umrze z [rodu] Achaba w mieście, tego pożrą psy, kto zaś umrze na polu, tego rozdziobie ptactwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроби це слово: Відішли царів, кожного до свого місця, і замість них постав сатрапів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto umrze w mieście Ahaba – tego pożrą psy, a kto zginie na polu – tego pożrą ptaki nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto z krewnych Achaba umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego zjedzą ptaki niebios. |